

Zaznajomiwszy się z powyższym projektem konwencji, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 września 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit projet de Convention, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 septembre 1937.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Stawoj Składkowski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*

L. S.

## 618

### OSWIADCZENIE RZADOWE

z dnia 27 listopada 1937 r.

**o zarejestrowaniu przez Sekretariat Ligi Narodów złożonych przez Polskę i szereg innych Państw dokumentów ratyfikacyjnych projektu konwencji z dnia 10 czerwca 1925 r. w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy.**

#### I.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że złożony w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny projektu konwencji w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy, przyjętego dnia 10 czerwca 1925 r. przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy podczas jej VII sesji w Genewie, został, w wykonaniu art. 13 powyższego projektu konwencji, zarejestrowany dnia 3 listopada 1937 r. przez Sekretariat Ligi Narodów.

#### II.

Równocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że złożone w imieniu Rządów niżej wymienionych Państw dokumenty ratyfikacyjne powyższego projektu konwencji, zostały, w wykonaniu art. 13 tegoż projektu, zarejestrowane przez Sekretariat Ligi Narodów w datach następujących:

Szwecji . . . . .	dnia 8 września 1926 r.
Jugosławii . . . . .	" 1 kwietnia 1927 r.
Holandii . . . . .	" 13 września 1927 r.
Belgii . . . . .	" 3 października 1927 r.

Z zastrzeżeniem późniejszych decyzji w sprawie stosowania konwencji do Konga Belgijskiego i do terytoriów pozostających pod mandatem Belgii. Co się tyczy tej konwencji, zastrzeżenie Belgii zostało cofnięte od dnia 1 kwietnia 1934 r.

W. Ks. Luksemburskiego . . . . .	" 16 kwietnia 1928 r.
Węgier . . . . .	" 19 kwietnia 1928 r.
Łotwy . . . . .	" 29 maja 1928 r.
Kuby . . . . .	" 6 sierpnia 1928 r.
Hiszpanii . . . . .	" 22 lutego 1929 r.
Portugalii . . . . .	" 27 marca 1929 r.

Z zastrzeżeniem stosowania konwencji do kolonij portugalskich do czasu, gdy będą mogły być powzięte późniejsze decyzje.

Bułgarii . . . . .	" 5 września 1929 r.
Chili . . . . .	" 8 października 1931 r.
Urugwaju . . . . .	" 6 czerwca 1933 r.

Kolumbii	.	.	.	.	.	.	.	dnia 20 czerwca 1933 r.
Nikaragui	.	.	.	.	.	.	.	" 12 kwietnia 1934 r.
Meksyku	.	.	.	.	.	.	.	" 12 maja 1934 r.
Austrii	.	.	.	.	.	.	.	" 21 sierpnia 1936 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

## 619

## KONWENCJA

## CONVENTION

w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe, przyjęta w Genewie dnia 10 czerwca 1925 r.

concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée à Genève le 10 juin 1925.

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

PRÉS DENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront:  
Salut:

W dniu dziesiątym czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku przyjęty został w Genewie przez Ogólną Konferencję Międzynarodowej Organizacji Pracy, na jej siódmej sesji, projekt konwencji w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe o następującym brzmieniu dosłownym:

Un projet de Convention concernant la réparation des maladies professionnelles ayant été adopté par la Conférence Générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session à Genève le dix-juin mil neuf cent vingt-cinq, projet de Convention, dont la teneur suit:

## PROJEKT KONWENCJI

## PROJET DE CONVENTION

## DRAFT CONVENTION

w sprawie odszkodowania za choroby zawodowe.

concernant la réparation des maladies professionnelles.

concerning workmen's compensation for occupational diseases.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

zwołana w Genewie przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrawszy się tam dnia 19 maja 1925 r. na swej siódmej sesji,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące odszkodowania za choroby zawodowe, która to sprawa jest objęta pierwszym punktem porządku obrad sesji, i

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réparation des maladies professionnelles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to workmen's compensation for occupational diseases, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

postanowiwszy, że wnioski te mają być ujęte w formie projektu konwencji międzynarodowej,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

przyjmuje w dniu dziesiątym czerwca tysiąc dziewięćset

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, le

adopts, this tenth day of June of the year one thousand nine